

## Tamkang University Academic Year 112, 1st Semester Course Syllabus

Course Title	ENGLISH TRANSLATION	Instructor	DENG, CHIOU-RUNG
Course Class	TFLXB4G DEPARTMENT OF ENGLISH, 4G	Details	◆ General Course ◆ Required ◆ 1st Semester
Relevance to SDGs	SDG4 Quality education		
D e p a r t m e n t a l   A i m   o f   E d u c a t i o n			
<div>I . Cultivate diverse research specialists with abilities in language, literature, culture, and English teaching.</div> <div>II. Carry on and further the excellent tradition of domestic language instruction and literary research to be a department contributing equally to research and language teaching.</div> <div>III. Foster a holistic learning process by putting equal emphasis on language and literature, theory and practice.</div> <div>IV. Strategies</div> <div>1. Train students' abilities in five skills: English listening, speaking, reading, writing and translation.</div> <div>2. Promote technologicalization and internationalization.</div> <div>3. Upgrade the quality and quantity of those students who participate in the Junior Year Abroad program.</div> <div>4. Launch a common English Proficiency Test and enhance students' competitiveness in the job market.</div> <div>5. Enrich international video conferencing.</div> <div>6. Promulgate such areas of research as English and American literature, cultural studies, ecocriticism, and English Teaching.</div>			
Subject Departmental core competences			
<div>A. Strengthen students' abilities in English listening, speaking, reading, writing and translation. (ratio:20.00)</div> <div>B. Develop students' critical thinking skills in an English language learning context.(ratio:20.00)</div> <div>C. Strengthen students' workplace English ability.(ratio:25.00)</div> <div>D. Develop students' professional abilities in linguistics and English teaching.(ratio:25.00)</div> <div>E. Develop students' ability to appreciate Anglophone and Western literatures in cultural and historical contexts.(ratio:10.00)</div>			

Subject Schoolwide essential virtues				
<div>1. A global perspective. (ratio:10.00)</div> <div>2. Information literacy. (ratio:25.00)</div> <div>3. A vision for the future. (ratio:10.00)</div> <div>4. Moral integrity. (ratio:10.00)</div> <div>5. Independent thinking. (ratio:15.00)</div> <div>6. A cheerful attitude and healthy lifestyle. (ratio:5.00)</div> <div>7. A spirit of teamwork and dedication. (ratio:15.00)</div> <div>8. A sense of aesthetic appreciation. (ratio:10.00)</div>				
Course Introduction	This course aims to develop students' skills in English translation. By familiarizing themselves with principles of translation and practicing translating articles on different topics, students will acquire the skills in translation.			
<div>The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.</div> <div>Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.</div> <div>I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.</div> <div>II.Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.</div> <div>III.Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.</div>				
No.	Teaching Objectives			objective methods
1	Students will familiarize themselves with the principles and skills of translation.			Cognitive
The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment				
No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment

1	ABCDE	12345678	Lecture, Discussion	Testing, Study Assignments, Discussion(including classroom and online), Report(including oral and written)
Course Schedule				
Week	Date	Course Contents		Note
1	112/09/11 ~ 112/09/17	課程介紹與分組。		
2	112/09/18 ~ 112/09/24	翻譯概論		
3	112/09/25 ~ 112/10/01	字詞搭配		交作業一
4	112/10/02 ~ 112/10/08	抽詞拆句		
5	112/10/09 ~ 112/10/15	Bridge Holiday, and we will arrange make-up class.		
6	112/10/16 ~ 112/10/22	直譯、意譯與鍊詞		
7	112/10/23 ~ 112/10/29	化去不譯:英漢語結構差異		交作業二
8	112/10/30 ~ 112/11/05	1.感嘆詞 & 命數法 2. 詞的選擇與色彩		
9	112/11/06 ~ 112/11/12	Midterm Exam Week		
10	112/11/13 ~ 112/11/19	檢討期中考		
11	112/11/20 ~ 112/11/26	詞性變化		交作業三
12	112/11/27 ~ 112/12/03	字詞搭配		
13	112/12/04 ~ 112/12/10	譯詞錘鍊創新		交作業四
14	112/12/11 ~ 112/12/17	加詞的技巧		
15	112/12/18 ~ 112/12/24	減詞的技巧		
16	112/12/25 ~ 112/12/31	字幕翻譯簡介		交期末書面報告
17	113/01/01 ~ 113/01/07	Final Exam Week		
18	113/01/08 ~ 113/01/14	因1/1放假，期末考是週為1/2-1/8，彈性教學週1/9-1/14，不包含1/8，因此無彈性教學自主學習活動，原定2%納入作業。		
Key capabilities				

Interdisciplinary	
Distinctive teaching	
Course Content	Logical Thinking
Requirement	<p>1.每次點名，期末抽取10次出席紀錄計算出席成績，佔20%。</p> <p>2.準時繳交作業，不接收遲交，不可使用翻譯軟體，一經發現，該份作業零分。</p> <p>3.平時評量包含三種：1.翻譯作品佔28%(一次佔7%)，2.課堂中翻英練習佔10%，</p> <p>4.小組報告包含兩項:口頭報告10%與書面報告20%(書面報告成績列為期末成績)。</p> <p>5.期中考於第九週舉行佔10%</p> <p>6.缺席超過六次(含六次)，扣繳期末報告，即期末報告零分計算。</p>
Textbooks and Teaching Materials	<p>Self-made teaching materials:Presentations</p> <p>Using teaching materials from other writers:Textbooks</p> <p>Name of teaching materials:</p> <p>《新編譯藝譚》。作者黃邦傑。書林出版。開學後，可在麗文書店購買。</p>
References	字典(至少雙語字典)，勿使用翻譯機或翻譯軟體。
Grading Policy	<p>◆ Attendance： 20.0 % ◆ Mark of Usual：40.0 % ◆ Midterm Exam： 10.0 %</p> <p>◆ Final Exam： %</p> <p>◆ Other〈小組口頭報告與小組書面報告〉：30.0 %</p>
Note	<p>This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a>.</p> <p><b>※ Unauthorized photocopying is illegal. Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.</b></p>